

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.41>

Балаганов Дмитрий Владимирович

МЕСТО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Настоящая статья посвящена проблемам классификации видов перевода и, в частности, месту синхронного перевода в них и его особенностям. В работах отечественных и зарубежных ученых даются разнообразные основания классификации видов перевода. Целью исследования является попытка уточнить их и предложить свое видение данной проблемы. Помимо прочего, авторы подчеркивают важность учета психологических факторов, оказывающих влияние на деятельность переводчика, чем обусловлена новизна работы. Отдельное внимание уделено формированию стрессоустойчивости переводчиков для работы в различных ситуациях перевода. В этой связи указано на перспективность изучения метода биологической обратной связи как способа преодоления негативного влияния стресса в процессе перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 192-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Котюрова М. П.** Некоторые особенности текстов периферийного жанра (на материале аннотаций-инструкций по применению лекарственных препаратов) // Речеведение: современное состояние и перспективы: материалы Международной научной конференции, посвященной юбилею М. Н. Кожинной (г. Пермь, 16-20 ноября 2010 г.) / отв. ред. Е. А. Баженова. Пермь: Пермский гос. ун-т, 2010. С. 225-232.
7. **Лебедева М. Б.** Структурно-семантическая организация и средства выражения пояснительной связи в современном английском языке (на материале научных медицинских текстов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1989. 16 с.
8. **Прияткина А. Ф.** Русский язык. Синтаксис осложненного предложения. М.: Высшая школа, 1990. 176 с.
9. **Христофорова Н. И.** Информативность в электронных научно-популярных текстах // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина: сборник докладов. М.: Перо, 2016. Вып. 8. С. 181-190.
10. **Шаповалова О. Н.** Управление коммуникативным поведением в общении: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 26 с.
11. **Шаховский В. И., Антонова Н. Ю.** Разноуровневые средства формирования коммуникативной точности в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. П. Котюровой. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2011. С. 229-234.

META-TEXTUAL REFERENCE AS A MEANS TO INCREASE INFORMATIONAL CONTENT OF SPECIAL TEXT

Antonova Natal'ya Yur'evna, Ph. D. in Philology
Volgograd State Medical University
antonova7878@mail.ru

The article is devoted to the problem of studying texts used in special communication, in the sphere of medicine. The paper examines the pragmatic content of such texts, identifies and describes possible variants of using meta-textual reference as a means to increase their informational content. It is shown that meta-textual reference in the difficult for perception and understanding drug instruction text fragments containing highly specialized medical terms makes reading easier for a non-expert consumer. The author concludes that meta-textual reference is a means to increase the informational content of the analysed texts.

Key words and phrases: special text; highly specialized medical terms; text informational content; meta-textual reference; drug instruction text.

УДК 81-26'06.053.56

Дата поступления рукописи: 27.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.41>

Настоящая статья посвящена проблемам классификации видов перевода и, в частности, месту синхронного перевода в них и его особенностям. В работах отечественных и зарубежных ученых даются разнообразные основания классификации видов перевода. Целью исследования является попытка уточнить их и предложить свое видение данной проблемы. Помимо прочего, авторы подчеркивают важность учета психологических факторов, оказывающих влияние на деятельность переводчика, чем обусловлена новизна работы. Отдельное внимание уделено формированию стрессоустойчивости переводчиков для работы в различных ситуациях перевода. В этой связи указано на перспективность изучения метода биологической обратной связи как способа преодоления негативного влияния стресса в процессе перевода.

Ключевые слова и фразы: синхронный перевод; стресс; виды перевода; биологическая обратная связь; стрессоустойчивость; психологическая калибровка.

Балаганов Дмитрий Владимирович, к. филол. н.
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
dmitryrus@yandex.ru

МЕСТО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

В современном мире роль межкультурной и межнациональной коммуникации невозможно переоценить. Значение работы переводчика в качестве медиатора при проведении различных двусторонних или многосторонних контактов весьма существенно. Иногда вопросы войны и мира решаются при содействии переводчика.

Однако в своей работе профессиональный переводчик может выполнять различные виды перевода для решения поставленной задачи. **Цель** настоящей работы заключается в выявлении оснований для классификации видов перевода, в частности определении места синхронного перевода в системе видов перевода. Для достижения поставленной цели автором были решены ряд **задач**, а именно: 1) рассмотреть существующие подходы к классификации видов перевода; 2) указать на некоторые существенные характеристики последовательного перевода и перевода с листа, тесно связанные, на наш взгляд, с синхронным переводом; 3) описать виды синхронного перевода; 4) предложить классификацию видов перевода на основе временного критерия; 5) рассмотреть фактор стресса в системе видов перевода, предложить направления формирования стрессоустойчивости.

Актуальность нашего исследования основана на том факте, что имеются пробелы в понимании характеристик тех или иных видов перевода. Мы предпримем попытку эти пробелы ликвидировать. Из факторов различных видов перевода нельзя также исключать и стрессогенность некоторых процессов. В настоящей статье автор выдвигает уточненную классификацию видов перевода с учетом фактора времени и взаимосвязанного с ним фактора стресса, ранее оставшегося за рамками научных исследований перевода. Автор также предложил направления формирования стрессоустойчивости (переводческое и психологическое), в том числе способы психологической калибровки (аппаратные и неаппаратные). Это и определяет **научную новизну** нашего исследования. В ходе нашей работы основным методом мы избрали обзор имеющихся работ отечественных и зарубежных ученых, а также анализ собственного многолетнего переводческого опыта.

В качестве результата нашей работы предпримем попытку представить собственную классификацию видов перевода. Одной из характерных черт любого вида перевода является формирование определенной степени стрессоустойчивости. Этому вопросу мы также посвятим часть своей работы.

Характеристика синхронно-переводческой деятельности

Осуществление синхронно-переводческой деятельности (СПД) связано с существенными изменениями в функционировании когнитивных механизмов по сравнению с другими видами перевода. Для качественного учета особенностей СПД необходимо всесторонне рассмотреть ее характерные черты с тем, чтобы использовать результаты в процессе обучения переводчиков-синхронистов, в том числе на базе высших учебных заведений.

В результате проведенного нами анализа теоретического и практического материала, связанного с характеристиками СПД, мы пришли к выводу о том, что СПД имеет три характеристики: лингвистическую, темпоральную и психологическую.

Лингвистическая характеристика СПД связана как с языковыми различиями конкретной пары языков, так и с теми или иными приемами, которые позволяют переводчику обрабатывать исходный текст с тем, чтобы, не теряя и не искажая его смысл, передать его на языке перевода.

Темпоральная характеристика СПД включает в себя одновременность осуществления когнитивных операций понимания исходного текста и вербализации варианта перевода на языке перевода. При этом также параллельно указанным выше операциям осуществляются анализ поступающей информации и выбор варианта перевода. В связи с этим фактор времени является определяющей характеристикой при осуществлении СПД.

Психологическая характеристика СПД является одним из важнейших параметров профессиональной надежности переводчика-синхрониста. От того, насколько успешно переводчик справляется с негативным влиянием стресса, зависит качество его перевода.

Подходы к классификации видов перевода

Для правильного понимания места синхронного перевода необходимо привести классификацию видов перевода. Она может быть представлена в зависимости от критериев классификации.

По *типу деятеля* виды перевода можно подразделить на перевод, выполняемый человеком, и машинный перевод [10]. В эту категорию также отнесем и смешанный тип, так называемый машинный перевод, управляемый человеком. Этот вид перевода обусловлен участием человека в подготовке текста к машинному переводу, а также в постпереводческом редактировании [6]. Подготовка текста заключается в оптимизации синтаксической структуры исходного текста в целях более адекватного машинного перевода.

По *способу репрезентации исходного текста* выделяют перевод со зрительной опорой и перевод на слух. К первой группе видов перевода можно отнести письменный перевод, выполняемый при наличии печатного варианта исходного текста или с экрана компьютера (зрительно-письменный перевод); перевод с листа, когда переводчик выполняет устный перевод с опорой на печатный текст (зрительно-устный перевод). Вторая группа может быть представлена письменным переводом, когда исходный текст представлен в устной форме (на аудионосителе информации или диктуется автором текста); абзацно-фразовым переводом, при котором переводчик осуществляет устный односторонний перевод (при этом величина переводимых им отрывков ограничена по объему); двусторонним переводом (перевод беседы между двумя языками небольших по объему фраз ораторов); последовательным переводом (односторонний или двусторонний перевод значительных отрывков речи оратора с обязательным ведением сокращенной записи; осуществляется в паузах речи выступающего); синхронным переводом (односторонний или двусторонний перевод речи оратора; осуществляется одновременно с развертыванием выступления на исходном языке).

По *способу репрезентации текста перевода* виды перевода делятся на письменный и устный. К письменному переводу мы относим зрительно-письменный перевод и письменный перевод на слух. Устный перевод включает зрительно-устный перевод (или перевод с листа), абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод и синхронный перевод [7].

По *количеству языков*, задействованных в процессе перевода, выделяем двуязычный и многоязычный перевод. Двуязычный перевод подразумевает использование родного и одного иностранного языка, в то время как многоязычный перевод может включать, помимо родного языка, еще и несколько иностранных языков. Такая ситуация типична для международных конференций или официальных переговоров с несколькими рабочими языками. В этом случае переводчику приходится осуществлять опосредованный перевод (использовать перевод с незнакомого иностранного языка на знакомый иностранный или родной язык, выполненный другим переводчиком, с тем, чтобы перевести речь оратора либо на родной язык, либо на знакомый иностранный язык соответственно). В ситуации с международными конференциями переводчик, как правило, осуществляет синхронный перевод. В случае с официальными переговорами иногда возникает ситуация, при которой принимающая сторона не может обеспечить перевод с использованием официальных языков сторон. Тогда стороны договариваются использовать язык-посредник (обычно это английский язык) для обеспечения языковой коммуникации.

По *направленности перевода* выделяют односторонний и двусторонний перевод. При одностороннем переводе переводчик осуществляет акт коммуникации либо с родного языка на иностранный, либо с иностранного на родной. При двустороннем переводе переводчик задействован в обе стороны между родным и иностранным языками.

По *функциональным стилям и жанрам исходного текста* виды перевода подразделяются на литературный и информационный переводы.

По *видам социальных ситуаций* мы выделяем перевод при индивидуальном сопровождении клиента (обычно в режиме последовательного двустороннего перевода; иногда – синхронного перевода), перевод судебных заседаний (последовательный двусторонний перевод), перевод медицинских мероприятий (последовательный или синхронный перевод), таких, как беседа пациента и доктора, дистанционное консультирование пациента, а также хирургов в период перед выполнением операций и во время них.

Отдельно остановимся на некоторых видах перевода, которые, как нам кажется, представляют особый интерес.

Последовательный перевод выполняется в паузах речи оратора, т.е. после того, как оратор завершил часть своего выступления и дает возможность переводчику перевести этот отрывок. Однако не стоит забывать, что в процессе выступления оратора переводчик осуществляет сокращенную запись, которая требует от него почти мгновенной ориентации в исходном тексте и способности закрепить в определенном порядке и определенным способом ключевые положения выступления оратора, сохраняя при этом часть информации в оперативной памяти и выполняя параллельно с записью поиск вариантов перевода. По завершении оратором части своего выступления переводчик, в сущности, выполняет перевод с листа своей сокращенной записи, принимая по ходу вербализации окончательное решение относительно варианта перевода того или иного сегмента. Другими словами, в процессе последовательного перевода переводчик осуществляет две синхронные переводческие операции: слушание, ориентирование в исходном тексте и сокращенная запись, с одной стороны, и перевод с листа своей сокращенной записи и принятие окончательного решения о переводе – с другой.

Зрительно-устный перевод (перевод с листа) занимает особое место среди видов перевода. Мы выделяем подготовленный и неподготовленный перевод с листа.

При подготовленном переводе с листа переводчик, при наличии достаточного времени, знакомится с исходным текстом и готовит перевод незнакомых лексических единиц, отдельных его частей или всего текста с тем, чтобы впоследствии вербализовать свой вариант перевода.

Неподготовленный перевод с листа характеризуется острым дефицитом времени, имеющегося в наличии у переводчика. В самом классическом варианте переводчик успевает только провести ориентирование относительно тематики исходного текста, после чего, задействуя механизм опережающего чтения, начинает вербализацию своего варианта перевода с параллельным анализом исходного текста. По сути, перевод с листа является видом синхронного перевода и используется для подготовки будущих переводчиков-синхронистов, в том числе в рамках академических программ подготовки студентов-лингвистов.

Синхронный перевод имеет несколько видов.

Первый вид синхронного перевода – это классический синхронный перевод, при котором переводчик, находясь в специализированной кабине, воспринимает на слух поступающую через головные телефоны речь оратора и одновременно с этим вербализует при помощи микрофона свой вариант перевода [5].

Второй вид синхронного перевода заключается в одновременном слушании исходного текста и воспроизведении варианта перевода с опорой на текст оратора (синхронный перевод с листа – подготовленный и неподготовленный). При этом переводчик проверяет на слух соответствие текста выступления речи оратора в реальном режиме времени. Некоторые переводчики предпочитают избегать такого дублирования, полагая, что это увеличивает когнитивную нагрузку на переводчика. Здесь необходимо учитывать тип переводчика по способу получения информации: аудиалист (информация воспринимается наилучшим образом через слуховой анализатор) или визуалист (предпочтение отдается зрительному каналу получения информации).

Третий вид синхронного перевода состоит в «нашептывании» определенному реципиенту (или реципиентам) перевода при помощи специальной аппаратуры или без нее. Обычно специальная аппаратура используется для обеспечения такого вида синхронного перевода группе реципиентов. При этом переводчик может находиться в зале, где проходит мероприятие, или за его пределами (при условии работы аппаратуры). «Нашептывание» без аппаратуры осуществляется переводчиком, находясь непосредственно за спиной реципиента. Такой вид синхронного перевода используется в тех случаях, когда мероприятие не предусматривает перевод на язык реципиента, а также при переводе социально-ориентированных мероприятий, к примеру, медицинских консультаций пациента с врачом.

В итоге мы пришли к тому, что *синхронный перевод – это вид устного одностороннего или двустороннего перевода, осуществляемого в условиях острого дефицита времени с использованием специальной аппаратуры или без нее.*

Темпорально-детерминированная классификация видов перевода

Еще одним критерием классификации видов перевода является количество времени между ознакомлением с исходным текстом и реализацией варианта перевода. Здесь мы выделяем три вида перевода: перевод при наличии значительного количества времени, перевод с минимальным количеством времени, перевод в условиях острого дефицита времени.

Перевод *при наличии значительного количества времени* подразумевает, что у переводчика есть достаточно времени на ознакомление с исходным текстом, проведение его анализа, поиск вариантов перевода, их фиксацию,

а также на контроль и редактирование текста перевода. К такому виду перевода мы относим зрительно-письменный перевод и письменный перевод на слух, при возможности повторного воспроизведения аудиотекста, а также перевод с листа при условии заблаговременной передачи текста переводчику для проработки.

Перевод *с минимальным количеством времени* заключается в наличии у переводчика времени, достаточного только для первичного ориентирования в исходном тексте. Часть когнитивных операций может проходить параллельно, а возможность постпереводческого редактирования отсутствовать. К числу таких видов перевода относятся письменный перевод на слух (в условиях выполнения перевода под диктовку оратора; к примеру, перевод официального письма), абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод.

При переводе *в условиях острого дефицита времени* переводчик практически лишен возможности выполнять хотя бы некоторые операции последовательно. Все переводческие операции осуществляются параллельно (или почти параллельно) друг другу. К такому виду перевода мы относим неподготовленный перевод с листа и синхронный перевод. При этих условиях максимально экономится время, необходимое на перевод. Этот факт является определяющим при организации международных мероприятий.

Фактор стресса в системе видов перевода

Стресс является неотъемлемой частью любой переводческой деятельности. Он необходим для мобилизации ресурсов организма переводчика (как физиологических, так и когнитивных) в целях осуществления межкультурной коммуникации [3].

Однако в процессе перевода возникают ситуации, когда переводчик подвергается негативному воздействию стресса, что может привести к изменению состояния его языкового сознания. Такое изменение может быть вызвано рядом объективных и субъективных факторов. К объективным факторам мы относим ту или иную ситуацию перевода, особенности речи оратора. Субъективные факторы, на наш взгляд, включают незнание переводчиком ключевой терминологической лексики, психологическую и/или физиологическую неподготовленность к переводческой деятельности.

Стрессогенная нагрузка на переводчика меняется в зависимости от вида перевода. Если взять, к примеру, классификацию видов перевода, приведенную нами в предыдущем разделе, то можно сделать вывод о том, что при наличии у переводчика значительного количества времени между ознакомлением с исходным текстом и реализацией варианта перевода негативное влияние стресса будет минимальным (или вообще отсутствовать). Когда у переводчика имеется в распоряжении минимальное количество времени, то уровень стрессогенности будет расти, хотя вряд ли достигнет степени, при которой возникнет изменение состояния языкового сознания. Рассматривая группу видов перевода, в которых переводчик работает в условиях острого дефицита времени, можно с уверенностью утверждать, что негативное влияние стресса вполне может приводить к изменению состояния языкового сознания переводчика. Этот факт был нами установлен в ходе проведения психолингвистического эксперимента с переводчиками-синхронистами [1].

С учетом изложенных выше рассуждений мы пришли к выводу о том, что временной фактор непосредственно влияет на уровень стрессогенной нагрузки, которой подвергается переводчик в процессе осуществления профессиональной деятельности.

Формирование стрессоустойчивости

Несмотря на объективный характер стресса (как конструктивного, так и негативного), существуют способы тренировки стрессоустойчивости. Говоря о стрессоустойчивости, мы, в первую очередь, подразумеваем негативное влияние стресса, которое мешает переводчику выполнять свои профессиональные задачи. Такую тренировку необходимо проводить каждому переводчику в преддверии работы в условиях, прежде всего, острого дефицита времени.

Мы выделяем два основных направления формирования стрессоустойчивости.

Первое направление – собственно переводческое. В рамках данного направления переводчик должен постоянно повышать свои языковые знания, ориентироваться в изменениях лексического состава языков, в том числе по конкретной тематике перевода (лингвистическая составляющая). Помимо этого, каждому профессионалу в области перевода необходимо знать и языковую картину мира стран, в которых разговаривают на языках перевода, ориентироваться в текущих событиях в области политики, экономики и культуры этих стран (экстралингвистическая составляющая).

Второе направление – психологическое. Здесь переводчик должен готовить свой организм к работе в условиях негативного влияния стресса. Приемы могут быть самыми разнообразными и индивидуальными. В настоящее время нами изучаются способы психологической калибровки при помощи цвета и звука. Звуковой компонент является, на наш взгляд, самым доступным, поскольку прослушивание того или иного звукового (музыкального) произведения может происходить без привлечения специального оборудования.

В качестве аппаратного варианта калибровки можно использовать прибор “MindSpa”, разработанный компанией “A/V Stim” [9]. Прибор позволяет осуществлять калибровку различных когнитивных состояний: от глубокого сна до активного деятельностного бодрствования.

Основная задача психологической калибровки заключается в формировании биологической обратной связи (БОС), при которой переводчик смог бы на основе предыдущего закрепленного положительного опыта сознательно изменять статус своей вегетативной нервной системы, тем самым подавляя негативное влияние стресса и преодолевая измененное состояние своего языкового сознания. В медицине БОС помогает оценить стрессоустойчивость и психоэмоциональное состояние пациента [2]. Этот метод используется для проведения реабилитационных тренингов, целью которых является обучение самокоррекции психоэмоциональных

нарушений организма [4; 8; 11]. На наш взгляд, этот метод мог бы вполне эффективно применяться и при подготовке к переводческой деятельности.

Выводы

В результате проведенного обзора и анализа материалов по вопросу о видах перевода, а также на основе собственного практического опыта в качестве переводчика мы пришли к следующим выводам:

1. Основаниями классификации видов перевода могут служить следующие критерии: тип деятеля, способ репрезентации исходного текста, способ репрезентации текста перевода, количество языков, направленность перевода, функциональные стили и жанры, виды социальных ситуаций, а также количество времени между ознакомлением с исходным текстом и реализацией варианта перевода.

2. Последовательный перевод, несмотря на то, что он осуществляется в паузах речи оратора, включает в себя два синхронных процесса: слушание, ориентирование в исходном тексте и сокращенная запись, с одной стороны, и перевод с листа своей сокращенной записи и принятие окончательного решения о переводе – с другой. Неподготовленный перевод с листа является одним из видов синхронного перевода. Он используется в качестве средства тренировки классического синхронного перевода.

3. Синхронный перевод – это вид устного одностороннего или двустороннего перевода, осуществляемого в условиях острого дефицита времени с использованием специальной аппаратуры или без нее. Существует три вида синхронного перевода: 1) классический синхронный перевод, выполняемый в специализированной кабине; 2) подготовленный и неподготовленный синхронный перевод с листа и 3) «нашептывание».

4. Фактор времени непосредственно связан с уровнем стрессогенности. Чем меньше у переводчика времени на анализ исходного текста, тем большее негативное влияние стресса он испытывает. Поэтому синхронный перевод является самым стрессогенным видом перевода.

5. Выделены два направления формирования стрессоустойчивости: переводческое (совершенствование знаний в области языка, языковой картины мира, ориентирование в текущих событиях стран языков перевода) и психологическое (подготовка организма к работе в условиях негативного влияния стресса). Предложены аппаратный и неаппаратный способы психологической калибровки. При этом выдвинуто предположение о возможном использовании БОС в качестве метода такой калибровки для переводчиков.

Заключение

В проведенном обзоре научной литературы нам удалось установить критерии классификации видов перевода, а также определить место синхронного перевода в них. Мы указали на особенности некоторых видов перевода (последовательного, перевода с листа и синхронного), которые, на наш взгляд, занимают особое место и которым крайне важно уделять особое внимание при подготовке специалистов в области перевода.

На основе собственного практического опыта в качестве переводчика сделали вывод о том, что, помимо лингвистических и экстралингвистических факторов, на деятельность переводчика оказывают влияние и психологические факторы. При осуществлении разных видов перевода переводчик подвергается разному влиянию стресса, которое нельзя не учитывать при подготовке к выполнению своих профессиональных обязанностей. В связи с этим нами предложены способы формирования стрессоустойчивости. Одним из перспективных, на наш взгляд, методов является метод биологической обратной связи.

В настоящем исследовании мы предприняли попытку представить свое видение проблемы классификации видов перевода и связанных с ней вопросов. Проблематика синхронного перевода слишком обширна и требует постоянного изучения. На наш взгляд, освещенные в рамках данной работы грани этой проблематики вполне заслуживают учета как с точки зрения теории, так и на практике при подготовке будущих специалистов в области перевода.

Список источников

1. Балаганов Д. В. Влияние стресса на деятельность переводчика-синхрониста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 1. 2018. С. 74-79.
2. Биологическая обратная связь [Электронный ресурс]. URL: <https://psyclinic-center.ru/bos> (дата обращения: 25.02.2019).
3. Гуреева А. А. Коммуникативный стресс в работе устного переводчика: профессиональная адаптация как мобилизующий фактор // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2015. № 13. С. 117-120.
4. Джабраилов А. Н., Горгошидзе Л. З. Биологическая обратная связь как метод оптимизации функционального состояния при психоэмоциональном стрессе // Современное общество: к социальному единству, культуре и миру: материалы Международного форума. Ставрополь: Тэсэра, 2016. С. 227-231.
5. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
6. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. М.: Зебра Е, 2013. 384 с.
7. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
8. Getting in Touch with Your Inner Brainwaves through Biofeedback [Электронный ресурс]. URL: <https://www.apa.org/research/action/biofeedback> (дата обращения: 25.02.2019).
9. MindSpa Personal Development System [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avstim.com> (дата обращения: 25.02.2019).
10. Proshina Z. Theory of Translation (English and Russian). 3rd ed., revised. Vladivostok: Far Eastern University Press, 2008. 276 p.
11. Ratanasiripong P., Kaewboonchoo O., Ratanasiripong N., Hanklang S., Chumchai P. Biofeedback Intervention for Stress, Anxiety, and Depression among Graduate Students in Public Health Nursing [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hindawi.com/journals/nrp/2015/160746/> (дата обращения: 09.04.2019).

PLACE OF SIMULTANEOUS TRANSLATION IN THE TRANSLATION TYPE SYSTEM AND ITS PECULIARITIES

Balaganov Dmitrii Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
dmitryrus@yandex.ru

The article is devoted to the problems of classifying translation types. In particular, the author identifies the place of simultaneous translation in this system and analyses its peculiarities. Domestic and foreign linguists suggest different foundations for classifying translation types. The author clarifies them and suggests his own vision of this problem. The originality of the study lies in the fact that the researcher emphasizes the necessity to consider psychological factors influencing a translator's activity. Special attention is paid to the formation of translators' stress tolerance for working in different translation situations. In this connection, the author identifies the prospects of studying the biological feedback method as a means to overcome the negative influence of stress in the process of translation.

Key words and phrases: simultaneous translation; stress; types of translation; biological feedback; stress tolerance; psychological calibration.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 26.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.42>

Объектом настоящего исследования является специфика языковых приемов нейролингвистического программирования (НЛП). Научная новизна данной работы состоит в установлении неразрывной связи практической реализации приемов НЛП, их воздействующего потенциала с доминантными функциями медийного дискурса: информационной, воздействующей, коммуникативной, экспрессивной, эстетической. В данной работе произведено уточнение классификации языковых приемов нейролингвистического программирования, в которые были дополнительно введены приемы: выражения с квантором всеобщности, экспликация казуальных связей, аффирмация.

Ключевые слова и фразы: нейролингвистическое программирование; публицистический дискурс; прагматика; перлокутивный эффект; манипуляция; психолингвистика; функциональные стили речи.

Борисов Аркадий Александрович, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
arka.dij@mail.ru

Махова Ирина Николаевна, к. филол. н., доцент
Ставропольский государственный аграрный университет
zheltova.ira71@mail.ru

Оганян Зинаида Вячеславовна
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
zvetok.98@mail.ru

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИЕМОВ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Актуальность настоящего исследования обусловлена стойким влиянием публицистического дискурса на современном уровне развития социума и расширением практической значимости теории и практики нейролингвистического программирования (НЛП) с позиций лингвистики, что предопределяет необходимость описания прагматического потенциала приемов НЛП в рамках их использования в медийном пространстве.

Предметом данного исследования являются специфические языковые приемы нейролингвистического программирования в контексте их прагматического потенциала в сфере публицистического дискурса.

Целью исследования являются систематизация языковых приемов нейролингвистического программирования и разработка на этой основе процедур идентификации приемов речевого воздействия посредством НЛП в современном публицистическом дискурсе.

Поставленную цель предполагается достигнуть путем решения следующих **задач**: 1) выявить и классифицировать основные лингвистические методы и приемы воздействия, шаблоны, а также языковые средства НЛП в медийном дискурсе; 2) систематизировать и формализовать приемы массового речевого воздействия на реципиента в рамках публицистического дискурса в их неразрывной связи с функциями публицистического дискурса.